

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia serwisów prasowych I, PG_00209464						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Katarzyna Lukas					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia tekstów o niewielkim stopniu trudności, pochodzących z serwisów prasowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U03] Potrafi korzystać z wiedzy z zakresu nauk humanistycznych i społecznych, przydatnej w pracy filologa germanisty	Potrafi korzystać z podstawowej wiedzy z zakresu nauk humanistycznych i społecznych przydatnej w tłumaczeniu prostych tekstów serwisów prasowych w parze językowej polski-niemiecki, w szczególności w zakresie ich rozumienia i podstawowej analizy kontekstu kulturowo-społecznego.	[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki w oparciu o zasady translatoryki.	Posiada podstawową umiejętność przekładu prostszych tekstów prasowych w parze językowej polski–niemiecki, z zastosowaniem podstawowych strategii translacyjnych oraz podstawowej terminologii z zakresu tekstów medialnych.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy pozyskanej podczas studiów na kierunku Filologia germańska i odbieranych treści, które korespondują z tą wiedzą.	Jest gotowa do krytycznej oceny własnych tłumaczeń prostych tekstów serwisów prasowych w parze językowej polski-niemiecki oraz do identyfikowania najważniejszych różnic terminologicznych i językowych w oparciu o wiedzę kierunkową.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w różnych sferach działalności filologa germanisty, w tym do przestrzegania zasad etyki zawodowej i ochrony własności intelektualnej oraz wymagania tego od innych.	Jest gotowa do odpowiedzialnego wykonywania przekładu prostych tekstów serwisów prasowych w parze językowej polski-niemiecki, do przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza oraz poszanowania praw autorskich i rzetelności przekazu informacji.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	Ćwiczenia obejmują przekład (w parze językowej polski-niemiecki) prostszych tekstów pochodzących z serwisów prasowych, dobieranych przez prowadzącego adekwatnie do poziomu językowego osób studiujących oraz ich potrzeb dydaktycznych. Wykorzystywane materiały pochodzą z profesjonalnych źródeł internetowych, takich jak pap.pl, dw.com oraz wybrane serwisy instytucji publicznych (np. Sejm RP, Parlament Europejski, Komisja Europejska). Analizowane są przede wszystkim krótsze i mniej złożone teksty o tematyce społecznej, kulturalnej i ogólnoinformacyjnej. Zajęcia obejmują wprowadzenie do specyfiki języka serwisów prasowych, podstawową analizę terminologiczną oraz ćwiczenia w samodzielnym tłumaczeniu tekstów przez osoby studiujące. Integralnym elementem zajęć jest wspólne omawianie wykonanych tłumaczeń oraz identyfikowanie podstawowych różnic terminologicznych i translatorskich.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu "Tłumaczenia serwisów prasowych"		
	Kompetencje językowe wystarczające do osiągnięcia zakładanych efektów.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Tłumaczenie tekstów prasowych	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Serwisy prasowe pap.pl, dw.com, serwis prasowy Sejmu RP, Parlamentu Europejskiego, Komisji Europejskiej etc.	
	Uzupełniająca lista lektur	Słowniki ogólne i specjalistyczne, jedno i dwujęzyczne.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz dany tekst prasowy z języka niemieckiego na język polski.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		